

· 中英文对照版 ·

英美名诗 选译

魏德蛟 孟凡君

编译

Translations
of
Selected
British
and
American Verses



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

· 中英文对照版 ·

英美名诗 选译

魏德蛟

孟凡君

编译

Translations
of
Selected
British
and
American Verses



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

英美名诗选译 / 魏德蛟, 孟凡君编译. -- 重庆 :
西南师范大学出版社, 2016.12
ISBN 978-7-5621-8392-1

I. ①英… II. ①魏… ②孟… III. ①诗集-英国②
诗集-美国 IV. ①I561.2②I712.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第279760号

英美名诗选译

YINGMEI MINGSHI XUANYI

魏德蛟 孟凡君 编译

责任编辑: 易晓艳

封面设计: 王 冲

排 版: 重庆大雅数码印刷有限公司

出版发行: 西南师范大学出版社

地址: 重庆市北碚区天生路2号

邮编: 400715 市场营销部电话: 023-68868624

<http://www.xscbs.com>

经 销: 全国新华书店

印 刷: 重庆荟文印务有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32

印 张: 5.25

字 数: 200千字

版 次: 2016年12月 第1版

印 次: 2016年12月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5621-8392-1

定 价: 26.00元

自序

世人皆云英美诗，难以译成古体诗；古今多少人尝试，无人成功多先例。使我后辈众学子，再无英才肯尝试。鄙人虽然无德才，不信此邪愿尝试。前人所以皆失败，原因有二如下析：一是译者非能诗，即便译者能写诗；但其所写皆短诗，其诗善非能叙事。李白杜甫白居易，其诗已然能叙事；若要译诗古文体，译者诗力非如此。前人失败皆因此，寻根不准空托辞。押韵死板是其次，英雄双韵原诗体，译成中文欲归一，自寻烦恼书呆子；如此观念来译诗，无中生有怎成之？总结前人此过失，另辟蹊径译英诗。保留古文中诗体，借用英雄双韵体；继承炼字前人习，保留诗文典雅体；去枷解镣释真意，留取空间泄妙笔。本书所选英美诗，各有绝妙藏新奇；有的描物透纸背，有的记事书真理；有的比喻令人奇，有的感叹抒历史。所有节选自所译，再三修改延数载；其中诗语诗人意，至真至善至美丽。书中还选一全诗，莎士比亚商赖体，一诗十四定格式，但却登载别样诗。诗中所书千万理，由来须得细分析；诗中所述众关系，一直不变爱主题。其中描物为说理，新颖诗语让人奇。读来让人习真理，更能让人领智慧。其中何语动心扉，读者诗中自捡拾。莎翁写剧可用诗，此诗可见其功力。翻译历程多荆棘，唯有力行知不易。下面谈谈诗认识，诗中留谁有主次：意思韵脚统一体，两者相顾完美体；如若两者难统一，鱼与熊掌必舍一；舍韵取意留机体，抛却韵脚华美衣；诗歌魂灵在诗意，诗无魂魄空躯体；纵诗光鲜着华衣，诗无魂魄无意义。曾经无人力支持，多有反对泄我气；唯我恩师孟凡君，每次见译皆鼓励，曾经寄师我所译，师花巨时句句批；不仅细批还鼓励，殷切之心永铭记；每次迷茫师开释，微言细语已见日；恩师助我心无私，栽培之心可昭日。借此序言谢恩师，铭于五内倍感激。惟愿我行开先例，带来美文众欢喜；不枉恩师培育力，推陈出新效恩师！若有海内世高士，读得诗中真切意，知我曲解原诗意，还望赐教莫为辞。同为诗歌内行士，相逢何必曾相识，谢君指教好心意，共同进步互勉励。



埃德加·爱伦·坡	1
Annabel Lee	2
罗伯特·彭斯	4
A Red, Red Rose	5
亨利·沃兹沃斯·朗费罗	6
A Psalm of Life(1839)	8
罗伯特·李·弗罗斯特	10
The Road Not Taken	11
菲利普·弗瑞诺	12
The Wild Honey Suckle	13
夏洛蒂·勃朗特	14
Jane Eyre	15
威廉·华兹华斯	17
The Solitary Reaper	19
Tintern Abbey	21
The Daffodils	28
珀西·比希·雪莱	29
Ode to the West Wind	30
The Cloud	34
Ode to a Skylark	38

乔治·戈登·拜伦	43
She Walks in Beauty	45
When We Two Parted	46
The Isles of Greece	48
艾米莉·狄金森	53
Hope Is the Thing with Feathers	54
约翰·济慈	55
La Belle Dame Sans Merci	57
To Autumn	59
威廉·巴特勒·叶芝	61
Emphemera	64
When You are Old	66
The Lake Isle of Innisfree	67
威廉·莎士比亚	68
HAMLET	70
As You Like It	72
THE SONNETS	74
参考文献	160

埃德加·爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe, 1809年1月19日—1849年10月7日), 美国作家、诗人、编辑及文学评论家, 被尊崇为美国浪漫主义运动要角之一, 以悬疑及惊悚小说最负盛名。爱伦·坡也是美国的短篇小说家先锋之一, 萧伯纳曾声称, 美国出了两个伟大的作家——爱伦·坡和马克·吐温。

爱伦·坡生于马萨诸塞州波士顿, 本名埃德加·坡, 幼时父亲离家出走, 3岁时母亲逝世。爱伦·坡由弗吉尼亚州里奇蒙的约翰与弗朗西丝·爱伦夫妇抚养长大, 先后在杜伯夫人、伯兰斯比神父开办的学校就读, 学习击剑、骑马、游泳、拉丁文和法文等等。在弗吉尼亚大学短暂就读、从事军职后, 爱伦·坡自费出版了首部作品《帖木尔》(1827) 诗集, 就此展开了他的创作生涯。

爱伦·坡将心力投入散文, 并在接着数年间谋职于文学杂志与期刊, 以他独特的风格成为小有名气的文学评论家。爱伦·坡因工作需求常来往于巴尔的摩、费城、纽约等城市。1835年, 26岁的他与彼时年仅13岁的表妹弗吉尼亚·克莱姆在巴尔的摩完婚。1845年1月, 爱伦·坡发表了诗作《乌鸦》, 一夕成名。两年后, 他的妻子死于结核病。爱伦·坡开始筹划以个人名义创办一份名为“宾州报”的刊物(后改名为“铁笔报”), 但到死前都没有完成此业。1849年10月7日, 爱伦·坡逝于巴尔的摩, 享年四十岁。死因不明, 众论纷纭, 有酗酒、脑溢血、霍乱、吸毒、心脏病、狂犬病、自杀、肺结核等可能。

Annabel Lee

Edgar Allan Poe

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of ANNABEL LEE;
And this maiden she lived with no other
thought
Than to love and be loved by me.

I was a child and she was a child,
In this kingdom by the sea,
But we loved with a love that was more than
love—
I and my ANNABEL LEE—
With a love that the winged seraphs of heaven
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud by night chilling
My beautiful ANNABEL LEE;
So that her highborn kinsman came
And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
In this kingdom by the sea.

The angels, not half so happy in heaven,
Went envying her and me—

安娜贝尔·李

爱伦·坡

很多很多年以前，
在一海滨王国里，
那住女孩你认识，
她叫安娜贝尔·李
此女活着无它念，
唯愿爱我被我爱。

我是孩子她也是，
在这海滨王国里，
我和安娜贝尔·李，
以爱相爱胜于爱，
六翼天使见此爱，
对她和我生妒忌。

正是之前那原因，
在这海滨王国里，
夜晚寒风捎云霓，
冰我美丽贝尔·李；
因此高贵她亲戚，
从我把她带离开，
将她囚禁一墓地，
在这海滨王国里。

没咱半乐天堂使，
对我和她生妒意，

Yes! —that was the reason (as all men know,
In this kingdom by the sea)
That the wind came out of the cloud by night,
Chilling and killing my ANNABEL LEE.

确实就是这缘故，
海滨王国人人知；
夜晚寒风吹云霓，
冻杀我的贝尔·李。

But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we—
Of many far wiser than we—
And neither the angels in heaven above,
Nor the demons down under the sea,
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful ANNABEL LEE.

但咱爱情远超爱，
胜过那些老于吾，
压过那些智于吾，
无论天上那天使，
还是海底那鬼怪，
不能分离咱魂灵——
我与美丽贝尔·李。

For the moon never beam's without bringing
me dreams
Of the beautiful ANNABEL LEE;
And the stars never rise but I feel the bright eyes
Of the beautiful ANNABEL LEE;
And so, all the night—tide, I lie down by the side
Of my darling—my darling—my life and my bride,
In the sepulchre there by the sea—
In her tomb by the sounding sea.

美丽安娜贝尔·李，
不入我梦月无光；
美丽安娜贝尔·李，
星辰不升眼仍亮，
所有潮夜躺她旁，
我与亲爱亲爱我新娘，
海边那座坟墓里，
海浪声声她墓里。

罗伯特·彭斯

罗伯特·彭斯(Robert Burns, 1759年1月25日—1796年7月21日)是一位著名的苏格兰诗人。

1783年开始写诗。1786年出版《主要用苏格兰方言写的诗集》，集中收有《两只狗》《一朵红红的玫瑰》《致小鼠》《致山中雏菊》《致虱子》等优秀的苏格兰比兴诗，辛辣的讽刺诗《圣节集市》，歌颂农民及优美大自然的《农民的星期六夜晚》等诗篇。诗集引起轰动。他被邀请到爱丁堡，成为名公贵妇的座上客，并结识了苏格兰歌谣收集者约翰逊。

1788年，彭斯考取税务局职员，1789年谋得一个小税务官的职位，每周要骑马上班。就在那一段飞扬驰骋的日子里，他有了灵感，在给友人的一封信中，他写出了《友谊天长地久》(*Auld Lang Syne*)。

罗伯特·彭斯后半生主要收集苏格兰民间歌曲和词作，其中为约翰逊编辑了6卷本的《苏格兰音乐总汇》(1787—1808)，汤姆森编辑了8册《原始的苏格兰歌曲选集》(1793—1818)，此举使许多将要失传的民歌得以保存。为不少名曲填写歌词使他蜚声世界。后期主要诗作是以民间传说为基础的叙事诗《汤姆·奥桑特》，描写了一个酒徒夜行遇鬼的故事。另一首长诗《快活的乞丐》写一群男女流浪者寻欢作乐。他的作品淳朴、活泼，表现出对自由、平等思想的追求。同时，其最早创作的苏格兰民歌《友谊地久天长》曾作为电影《魂断蓝桥》的主题曲，一直以来被人们所传唱。

每年1月25日，苏格兰人民还会举行盛大的欢庆典礼，纪念这位浪漫的诗人。

A Red, Red Rose

Robert Burns

O, my luv'e's like a red, red rose,
 That's newly sprung in June;
 O, my luv'e's like the melody,
 That's sweetly play'd in tune.

As fair art thou, my bonie lass,
 So deep in luv'e am I;
 And I will luv'e thee still, my dear,
 Till a' the seas gang dry.

Till a' the seas gang dry, my dear,
 And the rocks melt wi' the sun;
 And I will luv'e thee still, my dear,
 While the sands o' life shall run.

And fare thee weel, my only luv'e!
 And fare thee weel a while!
 And I will come again, my luv'e,
 Tho' it were ten thousand mile.

一朵红红的玫瑰

罗伯特·彭斯

哦，我的心爱人，像朵红红
 娇玫瑰，
 芳菲初露六月间；
 哦，我的心爱人，像支动听
 妙曲子，

甜美和谐续续弹。
 我的美娇娘，你有多动人，
 我爱有多深，
 我将永爱你，我的亲爱人，

直到海干涸。
 直到海干涸，我的亲爱人，
 直到太阳融山岩，
 我仍钟爱你，我的亲爱人，
 沙漠人生亦运转。

向你说再见，我的唯一爱，
 暂时向你说再见，
 我的心爱人，我定再回来，
 哪怕跋涉千万里。

亨利·沃兹沃斯·朗费罗

亨利·沃兹沃斯·朗费罗(Henry Wadsworth Longfellow, 1807—1882)美国诗人。1807年2月27日出生于缅因州波特兰城一个律师家庭。1822年进入博多因学院,与霍桑是同班同学。毕业后去过法国、西班牙、意大利和德国等地,研究这些国家的语言和文学。1835年开始在哈佛大学讲授语言、文学,致力于介绍欧洲文化和浪漫主义作家的作品,成为新英格兰文化中心剑桥文学界和社交界的重要人物。1839年出版第一部诗集《夜吟》,包括著名的《夜的赞歌》《生命颂》《群星之光》等音韵优美的抒情诗。1841年出版诗集《歌谣及其他》,其中有故事诗《铠甲骷髅》《金星号遇难》,也有叙事中含有简朴哲理的《乡村铁匠》《向更高处攀登》等。诗中充溢了催人奋发的精神和积极向上的乐观情绪。这两部诗集在大西洋两岸风靡一时,他从此以诗人闻名于世。朗费罗于1845年发表诗集《布吕赫钟楼及其他》,因收有《斯普林菲尔德的军火库》《桥》《努伦堡》和《布吕赫钟楼》等佳作而为世人称道。《海边与炉边》(1850)包含了诗人向读者宣告创作意图的《献辞》以及通过造船的形象讴歌联邦而缔造的长诗《航船的建造》。

朗费罗的主要诗作包括3首长篇叙事诗,称“通俗史诗”:《伊凡吉林》(1847)、《海华沙之歌》(1858)和《迈尔斯·斯坦狄什的求婚》(1858)。他在1854年辞去哈佛大学教职,专事创作。次年发表《海华沙之歌》,这是根据印第安人传说而精心构思的长诗,叙述了印第安人领袖海华沙一生克敌制胜的英雄事迹,以及他结束部落混战,教人民种植玉米,清理河道,消除疾病等重要贡献。在美国文学史上,这是描写印第安人的第一部史诗,但诗的素材主要来源于斯库尔克拉夫特的著作,作者缺乏直接的生活体验;诗的韵律完全模仿芬兰史诗《卡勒瓦拉》,当时虽然获得了读者的赞赏,却遭到后代一些评论家的责难。从1843年起,朗费罗夫妇在幽静的克雷吉别墅中度过了17年的幸福家庭生活。1861年他的夫人不幸被火烧伤致死,这使他一直无比悲痛。为了摆脱精神上的重负,他致力于翻译但丁的《神

曲》，还写了6首关于但丁的十四行诗，也是最佳的诗作。《路畔施舍的故事》(1863)大体上仿效乔叟的《坎特伯雷故事集》。以《花督》命名的三部曲诗剧于1872年完成。

朗费罗晚年创作不止，备受尊崇，牛津大学和剑桥大学曾分别授予他荣誉博士学位。他75岁生日那一天，美国各地的学校都举行了庆祝。1882年3月24日，朗费罗逝世。伦敦威斯敏斯特教堂诗人之角安放了他的半身像，他是获得这种殊荣的第一位美国诗人。

A Psalm of Life (1839)

Henry Wadsworth Longfellow

—What the Heart of the Young Man
Said to the Psalmist

Tell me not, in mournful numbers,
Life is but an empty dream!
For the soul is dead that slumbers,
And things are not what they seem.

Life is real—Life is earnest—
And the grave is not its goal;
Dust thou art, to dust returnest,
Was not spoken of the soul.

Not enjoyment, and not sorrow,
Is our destin'd end or way;
But to act, that each to-morrow
Find us farther than to-day.

Art is long, and time is fleeting,
And our hearts, though stout and brave,
Still, like muffled drums, are beating
Funeral marches to the grave.

In the world's broad field of battle,
In the bivouac of Life,
Be not like dumb, driven cattle!
Be a hero in the strife!

人生礼赞

朗费罗

年轻人的心
对歌者说的话

莫用忧伤对我说：
“人生仅是一梦幻！”
昏睡灵魂死无异，
事物表里不一致。

人生真切又实在！
坟墓并非其终点；
“你是尘土终归土”，
这里所说非灵魂。

不是欢乐非痛苦，
是咱宿命或路线；
而是行动向明天，
比起今天有进步。

艺长久，时飞逝；
咱心纵然勇而强，
也如鼙鼓被敲击，
伴着送丧向坟地。

在这辽阔世疆场，
在这人生宿营地；
莫学哑畜供驱使，
要学战斗一勇士！

Trust no Future, howe'er pleasant!
 Let the dead Past bury its dead!
 Act—act in the living Present!
 Heart within, and God o'er head!

莫信将来有乐时!
 让那往逝葬其死!
 行动行动活当前!
 头慕上帝怀良心!

Lives of great men all remind us
 We can make our lives sublime,
 And, departing, leave behind us
 Footsteps on the sands of time.

伟人生平昭示咱:
 我们能使命高尚,
 离去但在咱后面,
 留得脚印时沙滩;

Footsteps, that, perhaps another,
 Sailing o'er life's solemn main,
 A forlorn and shipwreck'd brother,
 Seeing, shall take heart again.

也许另外一脚印,
 驶入生命迷航线,
 孤独遇难一兄长,
 见此脚印拾信心。

Let us then be up and doing,
 With a heart for any fate;
 Still achieving, still pursuing,
 Learn to labor and to wait.

让咱因此动起来,
 以心面对命安排;
 再接再厉再追求,
 学会劳作学等待。

罗伯特·李·弗罗斯特

罗伯特·李·弗罗斯特(Robert Lee Frost, 1874年3月26日—1963年1月29日),美国诗人,曾四度获得普利策奖。是最受读者喜爱的美国诗人之一,留下了《林间空地》《未选择的路》《雪夜林边小驻》等许多脍炙人口的作品。

1874年3月26日,罗伯特·弗罗斯特出生于圣弗朗西斯科(旧金山)。他11岁丧父,之后随母亲迁居新英格兰。此后,他就与那块土地结下了不解之缘。弗罗斯特16岁开始学写诗,20岁时正式发表第一首诗歌。他勤于笔耕,一生出版了10多本诗集。他一生历尽艰辛和痛苦,幼年丧父,中年丧妻,老年丧子(女)。成名后的弗罗斯特受聘于多所大学,经常外出读诗和演讲,“经常拖着病体疲惫不堪地回家”。他诗歌中常常出现与孤独、绝望、死亡等关联的意象,如冬、雪、冰、霜、枯叶等。因此,弗罗斯特常常以凋零的玫瑰、干枯的花朵等为喻体以映衬孤独、悲哀、寂寞的内心世界。1895年12月19日结婚,其后两年,与妻子帮助母亲管理一所私立学校。其间,写诗投稿给各种刊物,但很少得以发表。他卖出的第一首诗《我的蝴蝶:一首哀歌》1894年发表在文学周刊《独立》上。

The Road Not Taken

Robert Lee Frost

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I—
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

未选之路

罗伯特·弗罗斯特

黄树林中两岔路，
无奈不能同取步，
作一旅客久驻足，
极目遥望一路途，
见其蜿蜒入灌木。

同美我选另一条，
似乎其言更美好，
因其草盛木丰茂，
虽然都把其踏跃，
两者真的同美妙。

清晨叶躺两条路，
无人踏破叶肌肤，
我留第一来日补，
然知如何路通路，
我疑是否会回头。

我带叹息谈论此，
岁岁变迁景如此：
两条岔路树林里，
我选旅途少足迹，
造成所有这差异。